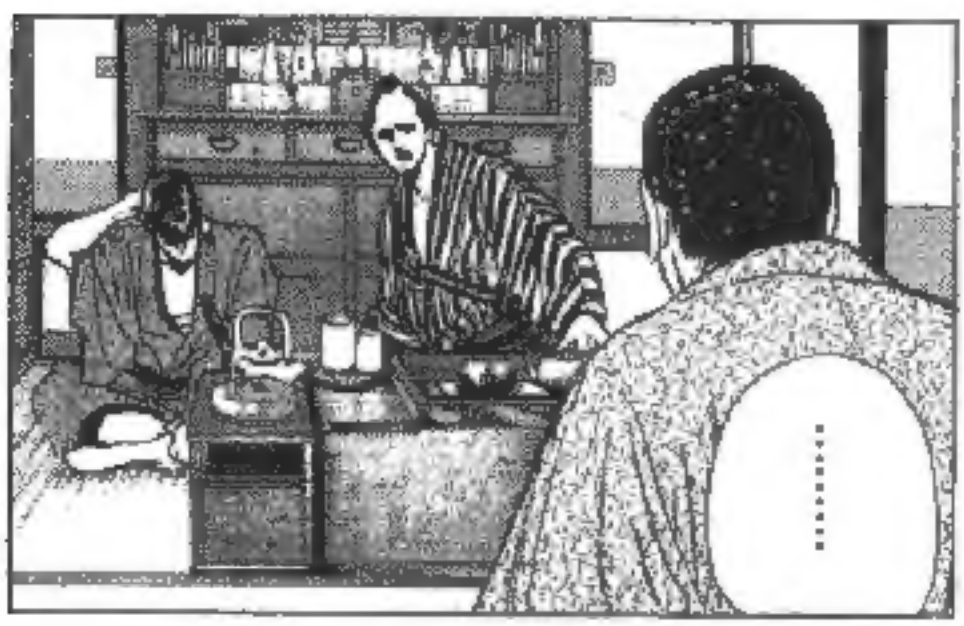
T/N: THE GUYS ARE ACTING OUT THE INTRO OF A POPULAR 70S SAMURAI DRAMA, ZENIGATA HEIJI, BASED ON THE STORY OF A LAWMAN WHO CAUGHT CROOKS BY THROWING COINS. INSPECTOR ZENIGATA OF LUPIN III STOLE THE NAME AND THROWING STICK, IF THAT SOUNDS FAMILIAR. LOL.

BAAAA
ASS!!



*SEE ADDITIONAL NOTES AT THE BACK

THAT'S CAUSE YOU'RE NOT PUTTING YOUR WHOLE HEART INTO IT! YOU HAVE TO PUT ON THE WIGS YOU KNOW! TRY IT!

IT'S NOT LIKE **WE'RE** HAPPY...

IT'S STILL REALLY AMAZING THAT WE'RE ALLOWED TO DRESS UP LIKE THIS IN EIGAMURA!

IT'S DRESSED UP! YOU SAY DRESSED UP!

CHIAKI'S LIKE, ALL DISGUISED TOO!

HEY, LET'S ALL TAKE A PICTURE TOGETHER!

KAZUMI, YOU LOOK LIKE AN IDIOT!

HI...

!!

SHE'S LIKE SOOO CUTE!

WH... WHA...

WHY DID YOU PUT THAT ON !?

BUT...

.....

YOU'RE IN THE WAY!*

.....

OK, EVERYBODY, SAY CHEESE!

* ADDITIONAL NOTES

I DESTR-OYED IT.

HM?

WHAT DID YOU WANT TO TELL ME ABOUT?

I... I'M SO SORRY, CHIAKI!
THOSE GUYS WERE FIGHTING ME IN THE MIDDLE OF THE TRAIN AND I...
.....

YOUR TREASURE.

OH...

.....
I'M SERIOUS! THIS GUY GODAI STEPPED ON IT AND...

.....

DON'T BE MAD.

.....
OH, WELL. NOTHING WE CAN DO.

.....

THE SIGN SAYS EIGAMURA

ANYWAY, I HEARD YA BEEN HERE A LOT BEFORE, AIN'T YA?
HEHEH, YEAH, I HAVE.

WE GOTTA TAKE CARE OF 'EM HERE.

IF TATSUYOSHI-SAN FOUND OUT WE GOT BEAT BY GUYS FROM TOKYO...
WE'D BE REALLY FUCKED.

I THINK IT'S TEIKEN HIGH, AND I HEARD THEY WERE STAYIN' NEAR EIGAMURA FER A COUPLE DAYS, SO IT'S GOTTA BE THEM.
THIS BUTTON'S TELLIN' ME WHO'S COMIN' TO KANSAI, SO I CAN FIND OUT WHAT THEY'RE DOIN' WHEN.
I GOTCHA...

WHEN HE WAS FIGHTIN' US, THE BUTTON FROM HIS SLEEVE TORE OFF.

IF WE STRIKE FIRST, WE CAN BRING 'EM DOWN.
THEY'RE ON A SCHOOL TRIP, THERE'S NO WAY THEY'LL BE PREPARED...

SINCE WE WERE ALL BEATEN UP...
SHOULDN'T WE BE CARRYIN' WEAPONS OR SOMETHIN'...
THAT'S CAUSE YOU WERE ALL DRUNK.

HEY, ASSHOLE!

THAT HURTS!

THERE THEY ARE.
SEARCH EVERY-WHERE TILL YA FIND 'IM.

YA KNOW THREE GUYS WHO MISSED THE TRAIN?

OUCH!
YA WANT SOME MORE !?

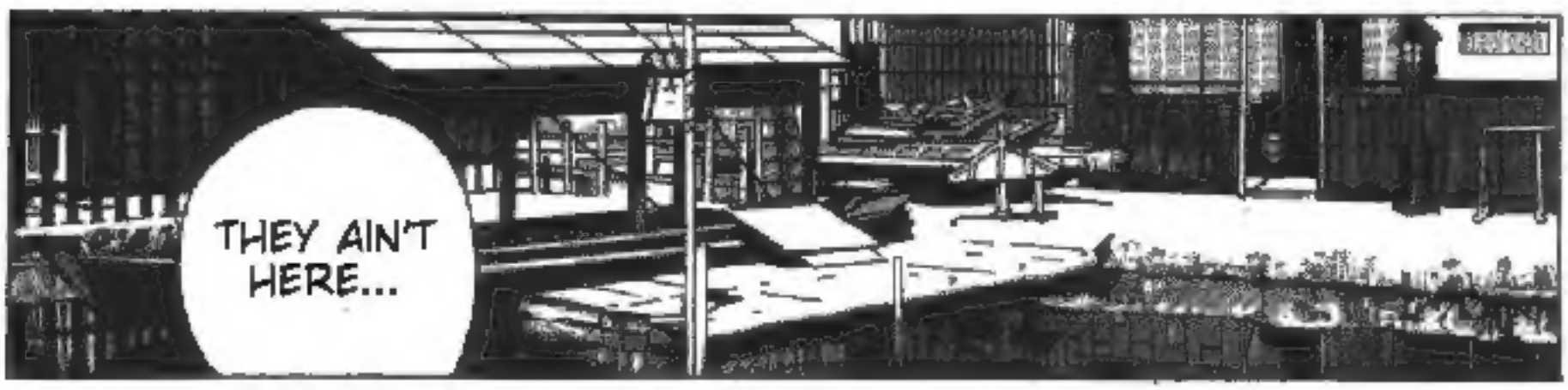
WELL, AREN'T YOU RUDE!

AH!

YOU MEAN MAEDA... AND THEY'RE OVER THERE!
YA SAID HE'S MAEDA!? THANK YA VERY MUCH!

MAEDA-KUN'S IN TROUBLE... I HAVE TO TELL HIM...

IT'S THOSE GUYS FROM YESTER-DAY...


THEY AIN'T HERE...

AIN'T THAT THEM?

THOSE THREE REALLY COMIN' HERE?

YA CAN'T MISTAKE THAT FOREHEAD AND THAT NOSE.
GUESS THEY DON'T GET HOW FUNNY THOSE CLOTHES LOOK ON 'EM!

UH...
HUH !?

LET'S GO!
YOU...
IT'S YOU
BASTARDS!
GWAH!

HAHAHA, YA STRIKE FIRST YA WIN!
flick
HUH...
OH, SH...
LOOKS LIKE YOU REALLY DO HAVE A DEATH WISH.
YOU FOLLOWED US ALL THE WAY HERE !?

I... I HAD NO IDEA THEY HAD FREAKIN' SWORDS!
F... FREAKIN' HELL... WHAT KINDA WEAPONS THEY GOT?
JUST BECAUSE THIS SWORD IS BAMBOO DOESN'T MEAN IT WON'T HURT!
ばかっ
OW!
AGH!
WAIT, GODAI!
OW!
I... I'M OUTTA HERE!

.....

YEAH! THEY TOTALLY CAME TO PICK ANOTHER FIGHT!
THOSE... FUCKERS...

YOU'RE KIDDING, THOSE GUYS...

I... IT'S FINE, YOU DON'T HAVE TO...
WATCH ME, CHIAKI! I'LL SHOW YOU WHO REALLY BROKE THE MUSIC BOX!

OK!

AND THAT FUCKIN' MAEDA GUY'S GONNA FUCKIN' KILL ME... IF HE GOT A SWORD TOO I DUNNO WHAT I'M GONNA DO...
DIDN'T THINK THEY'D BE THAT...
FUCKIN' MORON...

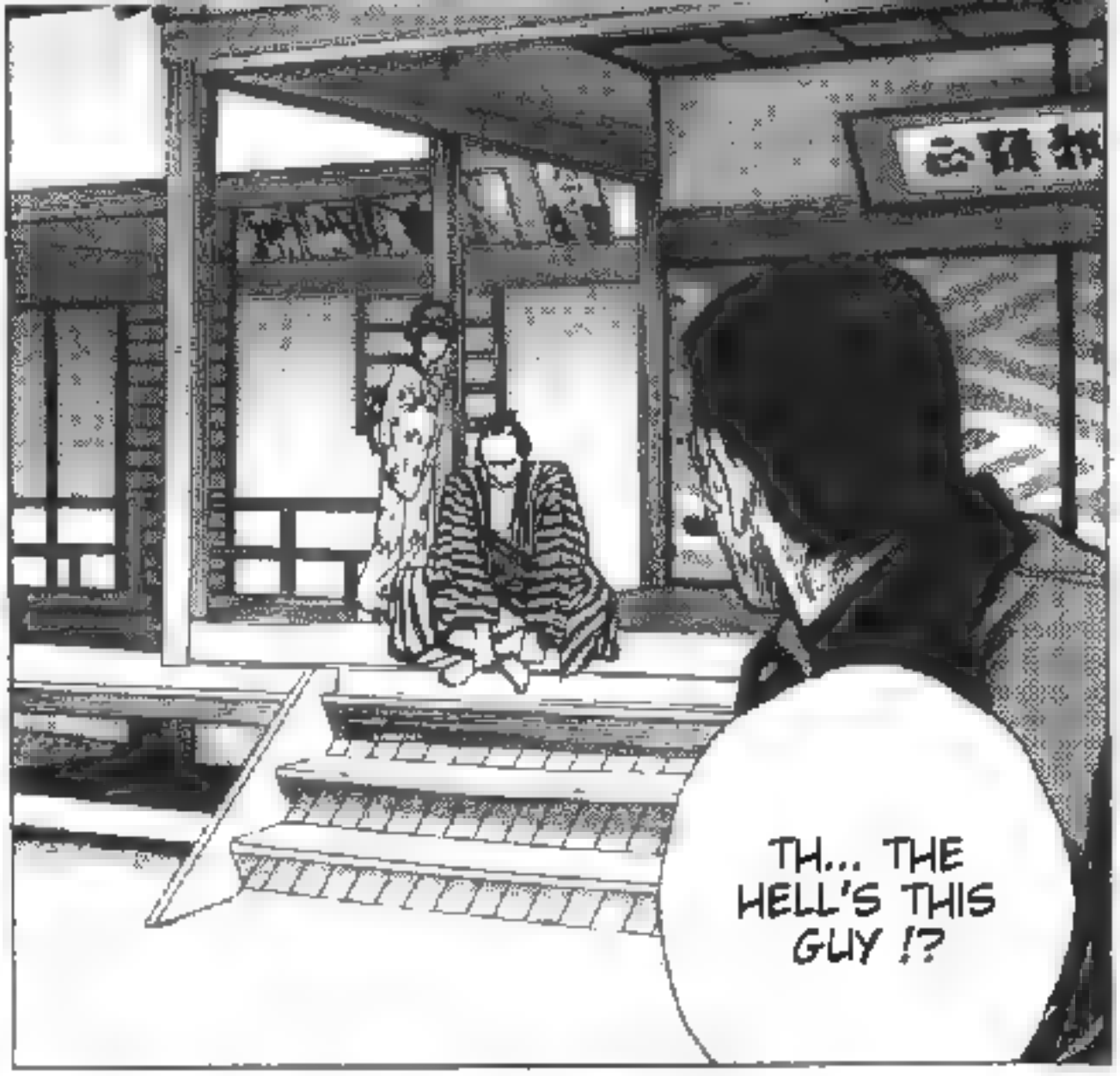
!!

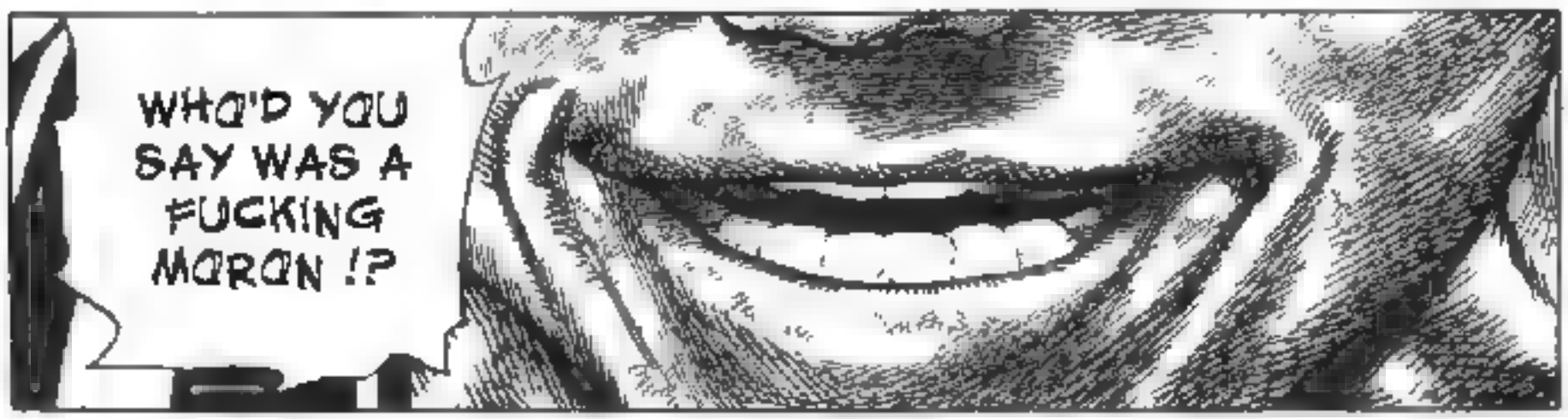
GOTTA HIDE HERE FOR A LITTLE WHILE...
HA... HA...

UH...
YO!

FUCKING ... !?

I'M BEIN' FOLLOWED.
MY... MY BAD, I GOTTA BE QUIET...
.....


TH... THE HELL'S THIS GUY !?

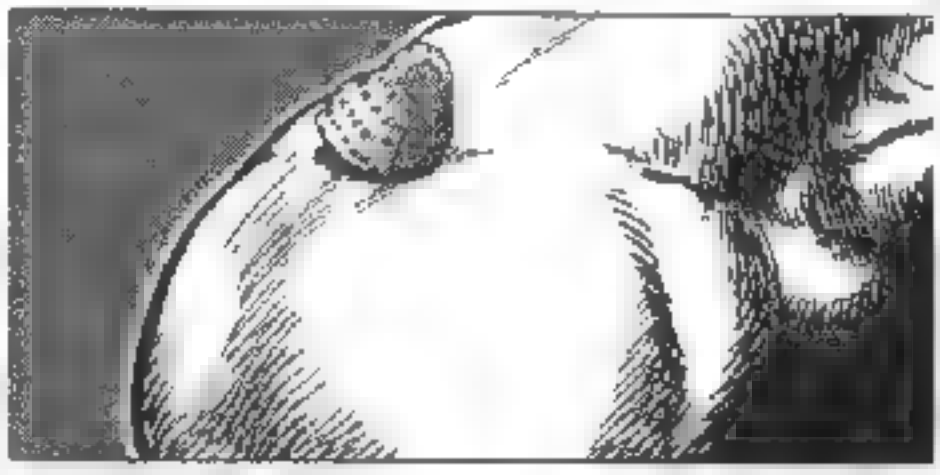

WHA'D YOU SAY WAS A FUCKING MORON !?

D-DIDN'T... DIDN'T YOU...

Y... YOU... YOU BROKE... THAT... M-MUSIC... BOX... DIDN'T YOU?
WHOA... I THINK I'VE SEEN YA BEFORE...
THE HELL'S YA PROBLEM! NONE OF YA FREAKIN' BUSINESS!

YOU... YOU WANT TO TRY AND... PLAY DUMB!?
MUSIC BOX? WHATDAYA MEAN "MSUIC BOX", GRAMPA?

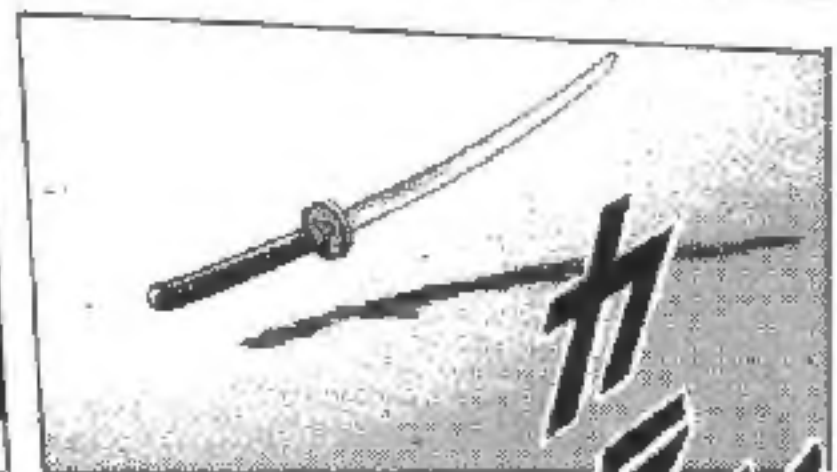
DIDN'T YOU SEE THIS !?



*ADDITIONAL NOTES

PICK IT UP! LET'S DEUL!!

OHSHI-


カラン

I... IF TATSUYOSHI-SAN FINDS OUT I RAN AWAY NOW.. HE'S DEFINITELY GONNA...

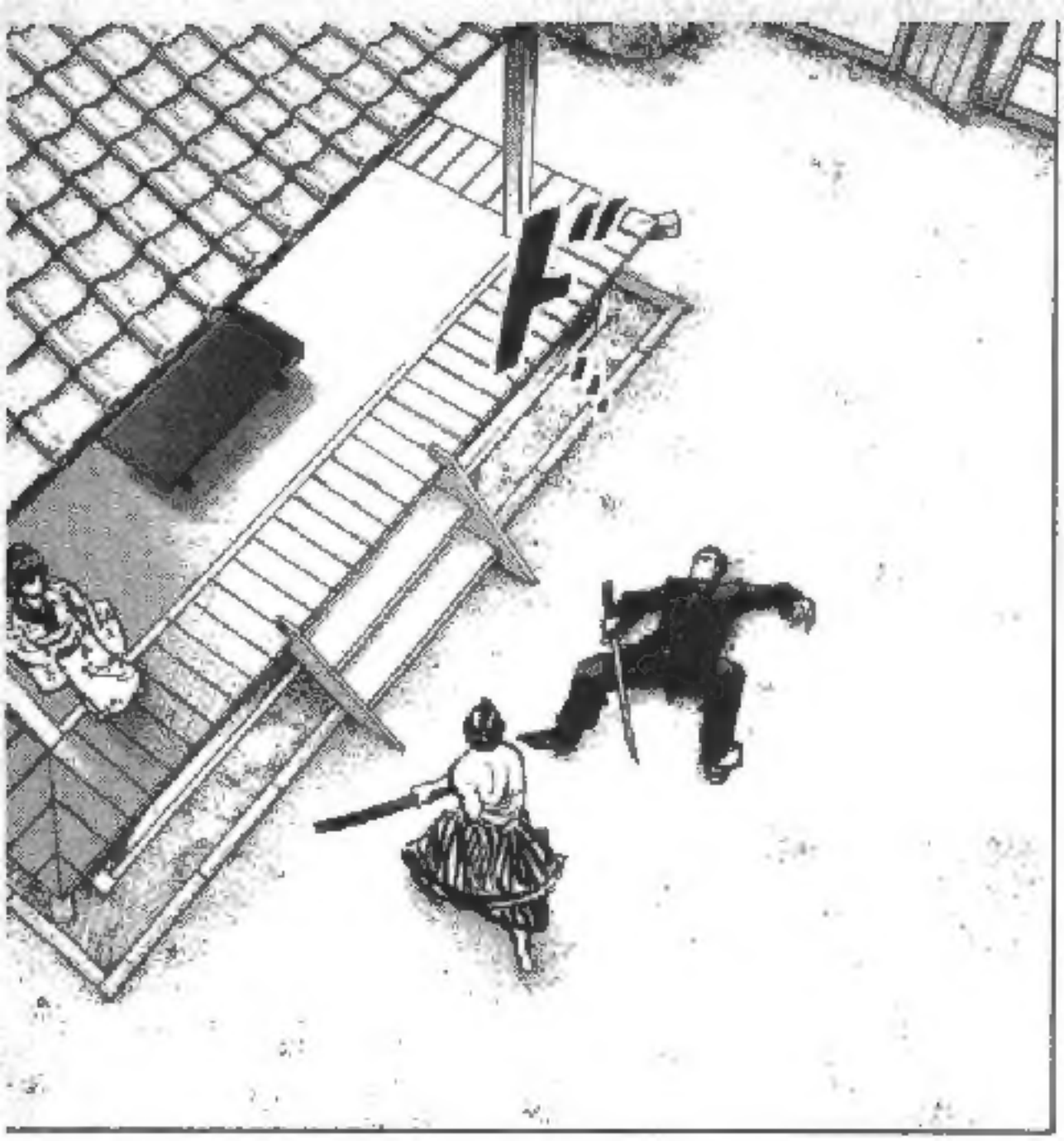
IT'S FINE YOU DON'T HAVE TO DO THAT!
NO!

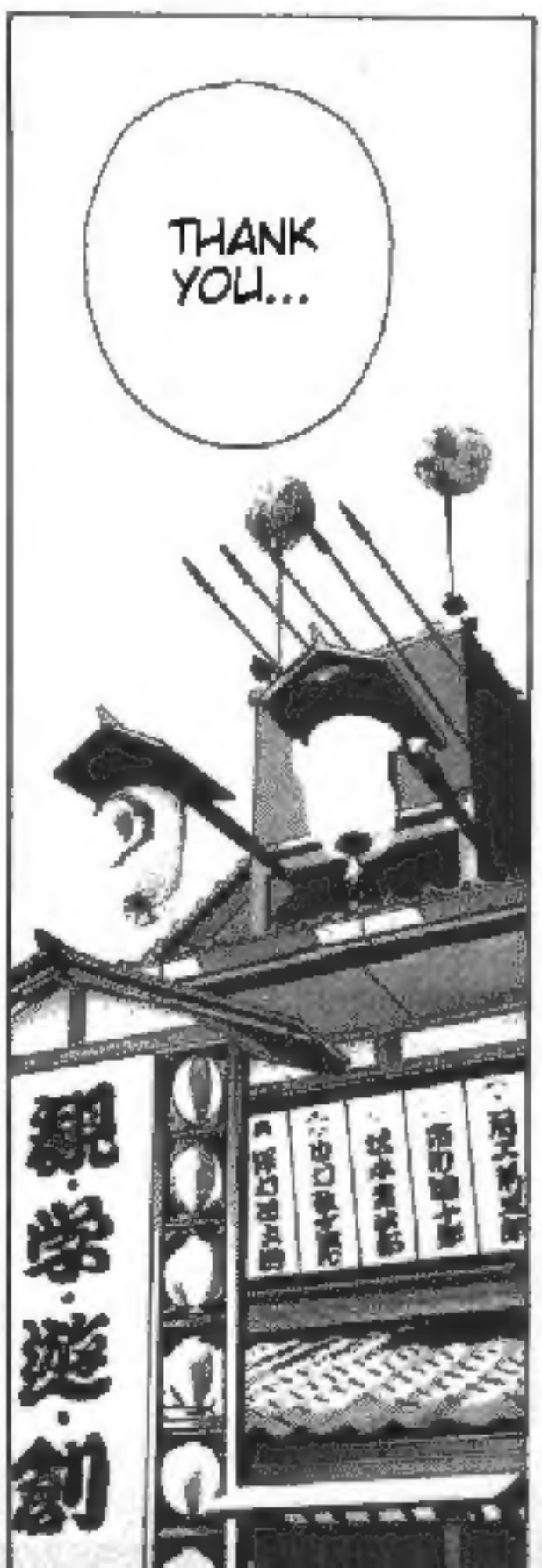
YOU HEAR THAT, CHIAKI? HE DID IT!

KH...

YEAH I BROKE YA MUSIC BOX! WHATCHA GONNA DO ABOUT IT, SHITHEAD!?

NUOH...
NUOH...
YOU MADE CHIAKI...
!
CRY!




THANK YOU...
親・学・逝・創

I TOLD YOU I UNDERSTOOD FROM THE BEGINNING...
BUT...

YOU GOT THAT, CHIAKI?
IT WAS HIM!

ADDITIONAL NOTES

PG. 3: EIGAMURA, SOMETIMES KNOWN AS TOEI MOVIE LAND IS WHERE THEY FILMED MANY SAMURAI DRAMA IN JAPAN FROM THE AROUND THE 50S TO THE 80S. HENCE THE VARIOUS SHOUTOUTS TO SAMURAI DRAMAS.

PG.5: IN THE ORIGINAL, KAZUMI CONFUSES THE WORD 変装 HENSOU WITH 扮装 FUNSOU.

PG. 16: THIS ONE'S A DOUBLE SHOUT OUT. THE BIRD ON THE SHOULDER IS A REFERENCE TO THE DRAMA TOYAMA NO KINSAN, ABOUT A MAGISTRATE WHO REVEALED HIS IDENTITY BY SHOWING THE DISTINCTIVE SAKURA TATTOO ON HIS LEFT SHOULDER. WHAT MAEDA SAYS IS THE CATCHPHRASE OF THE (ACTUALLY STILL RUNNING) DRAMA MITO KOMON, ABOUT A TRAVELING GOVERNMENT OFFICIAL IN DISGUISE RIGHTING WRONGS, USED THE MAIN CHARACTER OF MITO KOMON REVEALED HIS EMBLEM. IF MITO KOMON SOUNDS FAMILIAR, THAT'S BECAUSE IT WAS PART OF THE INSPIRATION FOR THE MANGA SHIN ANGYO ONSHI. THE ACTUAL PHRASE HE SAYS FOR "MOTH FLYING INTO AN INFERNO" IS A COMMON SAMURAI DRAMA CLICHE "TONDE HI NI IRU NATSU NO MUSHI", MEANING "(SOMEONE WILL BE DESTROYED) LIKE A SUMMER BUG FLYING INTO A FIRE"